

経団連日本ロシア経済委員会
と
露日ビジネスカウンスル
との間の
協力覚書

朝田照男委員長を代表者とする日本経済団体連合会（経団連）日本ロシア経済委員会と、アレクセイレピク議長を代表者とする露日ビジネスカウンスルは、各々の「当事者」として、以下の合意を結んだ。

日露両国のビジネス関係の間の交流を深めたいという相互の要望を考慮し、

経済協力の新たな分野を確認するとともに、実用的な情報や支援を両国の企業に提供することによってビジネス活動を促進するなど、緊密な連携の下、経済関係の拡大・強化に向けて取り組むという共通の目的を確認し、

企業や団体、起業家など双方のメンバーの利益に導かれ、

以下、合意した。

1. 双方の当事者は、両国の経済成長を促進するため、日本とロシア連邦の団体や企業、起業家の間の交流を確立、奨励するものとする。
2. 双方の当事者は、貿易、投資、経済、科学、技術面での関係を促進するために、以下を含め、最善の努力を行う。
 - (a) 日本とロシアの企業による貿易・投資活動の支援

COOPERATION MEMORANDUM
between
RUSSIAN-JAPANESE
BUSINESS COUNCIL
and
JAPAN-RUSSIA BUSINESS COOPERATION
COMMITTEE, KEIDANREN (JAPAN
BUSINESS FEDERATION)

Mr Alexey Repik, on behalf of the Russian-Japanese Business Council, and Mr Teruo Asada, on behalf of Japan-Russia Business Cooperation Committee, Keidanren (Japan Business Federation), hereinafter referred to as the “Parties” concluded the following Agreement:

TAKING into consideration mutual desire of the Japanese and Russian sides to deepen contacts between the business structures of the two countries;

HAVING IDENTIFIED common objectives of working in close partnership toward broadening and strengthening economic ties; identifying new areas of economic cooperation; and stimulating business activities by offering practical information and support to the enterprises in both countries; and

GUIDED by the interests of their members - companies, firms, organizations, and entrepreneurs

HAVE AGREED upon as follows:

1. The Parties shall establish and encourage contacts between organizations, companies, and entrepreneurs of Japan and Russian Federation in order to promote the economic growth of both countries.
2. The Parties will employ their best efforts to promote trade, investment, economic, scientific and technological relations, including:
 - (a) Support Japanese and Russian companies’ trade and investment activities;

- (b) セミナー、シンポジウム、会議、ビジネス会合、ビジネスミッションほか類似の行事の組織化における協力
3. 双方の当事者は、日本とロシア連邦で開催される、その他広告・情報提供に関する行事において、両国のベンチャーや団体、企業、起業家の積極的かつ効果的な参加に必要な条件の整備に寄与するものとする。
4. 二国間関係にとって利益となる情報の交換
- (a) 経済や対外貿易、対外経済関係分野の法・規制・慣行の変更など、メンバー間で相互の利益となる分野における情報の交換
- (b) 両国の国内市場で機能する上で求められる、相互の利益となる印刷物や電子媒体、その他の情報の交換
- (c) 有望なプロジェクトや関心領域、経済状況、潜在的なパートナーに関する情報の提供
- (d) 潜在的に協力可能な分野を確認することを目的とした、双方の当事者が入手可能な投資活動に関する情報交換の拡大
- (e) 双方の当事者間のより強力な連携につながることを期待される新たな取組みに関する入手可能な関連情報の提供
- (f) リンクやバナーの交換
5. 各々の当事者は、当覚書の下での諸活動を調整する、1名のコンタクト・パーソンを任命する。
- (b) Collaborate in organization of seminars, symposia, conferences, business meetings, business missions and other similar events.
3. The Parties shall contribute to the establishment of the necessary conditions for the active and effective participation of ventures, organizations, companies and entrepreneurs of both countries in other advertising and informative events held in Japan and Russian Federation.
4. Exchange information of interest regarding bilateral economic relations
- (a) Information exchange in the areas of mutual interest among their members on the economy and foreign trade, changes in law, regulations and practices in the field of foreign economic relations;
- (b) Exchange print and electronic media of mutual interest and other information required for functioning in the national market of both countries;
- (c) Provide information on prospective projects and spheres of interest, economic situation and potential partners;
- (d) Enhance information exchange on potential investment activities between 2 countries at possible extent with the aim to identify new areas of potential collaboration;
- (e) Provide available and relevant information concerning new initiatives that are expected to result in stronger partnership between the Parties ; and
- (f) Exchanging links and banners.
5. Each Party appoints one contact person, which will coordinate the activities under this Memorandum.

6. 双方の当事者は、協力の現状や将来的な側面に関する定期的な協議の場を設けることとする。当該協議の間、双方の協力の発展を抑制する要因の除去に関する提案を精査する。
7. 双方の当事者のいずれも、当事者によって認められた場合や範囲を除き、「対外秘」として提供、印字、または言明された、いかなる情報も開示、配布しない。
8. 当覚書は、共同プロジェクトに関するいかなる拘束力ある義務を生じせしめず、また、双方の当事者のいずれも、財政的な性質を有するいかなる義務も負わない。必要が生じた場合には、具体的なプロジェクト協力に関係する支出に係る全ての問題は、双方の当事者によって解決し、追加的な取決めによって調整するものとする。
9. 最終条項
 - (a) 当覚書は、署名の日より効力を発し、2年間、または、双方の当事者の一方が他方に当覚書を終結させる旨の書面通知を提示した後1カ月間まで有効であるものとする。
 - (b) 当覚書に対するいかなる修正、追加も、相互の合意に基づき、書面形式によるものとする。
6. The Parties shall hold regular consultations on the current and prospective aspects of the cooperation. During such consultations the proposals on eliminating factors restraining the development of bilateral cooperation are to be elaborated.
7. Neither Party will disclose or distribute any information that is supplied and marked, or stated to be “in-Confidence”, by the originating Party, except as, and to the extent authorized, by the originating Party.
8. This Memorandum does not create any binding obligations on joint projects and neither of the Parties is to undertake any obligations of a financial nature. Should the need arise all questions concerning the expenses connected with cooperation in terms of particular projects are to be settled by the Parties and are regulated by supplementary agreements.
9. FINAL PROVISIONS
 - (a) This Memorandum shall go into effect from the date of signature and shall be valid for 2 (two) years or up until one (1) month after one of the Parties provides a written notice to the other party to terminate this memorandum;
 - (b) Any amendments and supplements to this Memorandum shall be based on mutual agreement and in written form.

当覚書は、英語の2本の正本に署名される。双方の当事者はここに、各々の当事者に1本ずつ、各々和露訳とともに2本の正本を履行するものとし、各々の正本は同等の法的有効性を有するものとする。

This Memorandum is signed in two original English languages. The Parties hereto shall execute two originals, one for each Party with Japanese and Russian translation respectively, and each original shall have equal legal validity.

2016年10月3日、於 日本国東京

3 October 2016, in Tokyo, Japan.

露日ビジネスカウンシル
RUSSIAN-JAPANESE
BUSINESS COUNCIL

経団連 日本ロシア経済委員会
JAPAN- RUSSIA BUSINESS
COOPERATION COMMITTEE,
KEIDANREN (JAPAN BUSINESS
FEDERATION)



REPIK ALEXEY

Chairman

レピク アレクセイ
議長



ASADA TERUO

Chair

朝田照男
委員長